

© Чэнь Юйпин

DOI: [10.15293/2226-3365.1504.09](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1504.09)

УДК 070.41

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Чэнь Юйпин (Шаньдун, Китай)

Заимствования в русском языке такая же неотъемлемая часть, как и исконно русские слова. Усиливающиеся сегодня процессы глобализации только приумножают количество иноязычных слов в русском лексиконе. Многие из заимствованных слов настолько «вжились» и адаптировались к русскоязычным, что нередко и сами воспринимаются как исконно русские. Иноязычные слова постепенно проникают в современный русский язык. Причины заключаются в потребности наименования новой вещи, нового явления; необходимости разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; необходимости специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей. Тенденция заключается в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», а не сочетанием слов. Социально-психологические причины и факторы заимствования определяются тем, что весь коллектив говорящих или его часть воспринимает иноязычное слово как более престижное. Важной является и коммуникативная актуальность обозначаемого понятия. При этом особую роль играет отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора; отсутствие более точного наименования (или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием); обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта; выражение эмотивных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе.

Ключевые слова: иноязычные слова, современные русские газеты, заимствованные слова.

Язык является «основной общественно значимой формой отражения окружающей человека действительности и самого себя» [1, с. 604–606]. Развитие языка неразрывно связано с развитием общества, науки и культуры. Любые изменения в обществе находят свое отражение в языковой системе, т. к. ее

главное назначение – отражать постоянно меняющийся мир. Среди всех языковых слоев лексика изменяется наиболее активно и очевидно.

В последние десятилетия в русском языке происходят значительные динамические процессы. Одной из важнейших тенденций раз-

Чэнь Юйпин – аспирант, кафедра русского языка, Шаньдунский педагогический университет, Шаньдун, Китайская Народная Республика.
E-mail: imk-nspu@yandex.ru

вития современного русского языка является процесс активизации употребления иноязычных слов [16–21]. Известно, что нет такого языка, который был бы совсем свободен от иноязычных явлений, т. к. ни один народ в современном мире не живет совершенно изолированно. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими, в результате внедрения в российскую жизнь новых реалий, имеющих названия в других языках [22–26].

Газета, как важное средство массовой информации, касается экономических, политических, философских, научных, технологических, социальных, культурных и других сфер, «служит зеркалом современной жизни, всесторонне и своевременно отражает все хорошее и плохое, что свойственно нашей действительности, она сосредоточенно и явно воплощает в себе “языковой вкус эпохи”» [2].

Происходящие в обществе изменения обусловили активизацию употребления новой лексики в современных русских газетах. Четко обозначилось одно основное направление: заимствование иноязычных слов. Другими словами, одним из важных источников экспрессии газетного языка, наряду с разговорными элементами, терминологической лексикой, метафорами, по мнению исследователей, является активное употребление иноязычных слов. Именно поэтому мы выбираем современные русские газеты (особенно русские газеты с 2000 г. до 2015 г.) как материалы изучения иноязычных слов.

Как показал анализ текстов газет, иноязычные слова не только информативно обогащают текст, но зачастую и маркируют стиль изложения, способствуя выражению авторского «Я». Таким образом, иноязычные слова также способствуют реализации конструктивного принципа языка газеты – чередования

стандарта и экспрессии. Представляется необходимым выявить функции иноязычных слов в языке современной газеты, поскольку без учета этих функций при восприятии газетного текста иногда невозможно его полноценное понимание.

Перед тем, как рассмотреть функции иноязычных слов в современных русских газетах, необходимо разобраться в нескольких вопросах.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» дано следующее определение иноязычных слов: «Иноязычные слова – слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естественным следствием установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова» [3, с. 147–148].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» определяют данное понятие так: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [4, с. 158].

Существует и другое мнение: «Заимствованные слова приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. А иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам» [4, с. 158].

По мнению Л. П. Крысина, «представляется целесообразным называть заимствованного

нием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим необходимо ограничивать термин “заимствование” в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня. Например, лексическое заимствование» [5, с. 25]. Л. П. Крысин определяет «заимствованное слово» как слово, вошедшее в лексическую систему языка-реципиента, а иностранное слово – как лексическую единицу, не принятую в систему заимствующего языка [6, с. 106].

Н. М. Шанский считает, что «под заимствованием следует понимать всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов» [7, с. 86].

На осмысление в русской лингвистике лексического заимствования как внутриязыкового создания большое влияние оказал вывод А. И. Смирницкого, где указывается, что при заимствовании «слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка», осмысливается в нем как основа и «оформляется по правилам и средствам этого языка» [8, с. 234–235].

Указывая на универсальный характер заимствования, Э. Ф. Володарская отмечает, что заимствование – это «языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет значение для решения лингвистических

проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками» [9, с. 96].

Так, в настоящее время нет однозначного определения явления лексического заимствования: «это связано с отсутствием исследований, рассматривающих процесс лексического заимствования, миграций лексических элементов из одной лексической системы в другую, что, в свою очередь, объясняется отсутствием единства в задачах, целях и методах исследований в изучении процесса заимствования» [10, с. 108].

Таким образом, по мнению лингвистов, термин «заимствование» имеет два значения, широкое и узкое. В широком смысле заимствование означает «иностранное слово», т. е. любое слово нерусского происхождения, независимое от времени его вхождения в язык и степени его адаптации, а в узком смысле – это слово, пришедшее из другого языка, которое освоилось русским языком и прижилось в нём. Мы предпочитаем определение в широком смысле, рассматриваем любое слово нерусского происхождения, в связи с неоднозначным восприятием определений иноязычных слов, классификация которых тоже различна.

М. И. Фомина выделяет два типа заимствований: из славянских языков и из неславянских языков. Последние по процессу освоения и стилистической роли в тексте можно разделить на следующие группы:

а) интернациональная лексика, разнообразием которой являются международные термины;

б) экзотизмы, используемые для описания жизни и быта других народов, для создания местного колорита;

в) варваризмы, которые не полностью освоены или вовсе не освоены и употребляются в чуждых для русского языка терминах;

г) гротесково-шуточная макароническая речь (неумеренное наполнение текста варваризмами или экзотизмами создаёт комический эффект) [11].

Среди всех нерусских слов Л. М. Баш различает заимствованные и квазизаимствованные слова. Группа заимствованных слов у неё состоит из четырёх подгрупп – варваризмов (*alter ego*), транслитерации (*каприччио*), собственно заимствований (*лидер*) и интернационализмов (*культура*). Группа квазизаимствований состоит из трёх подгрупп – собственно переоформлений (*лекция*), слов-микстов (*арбитражный, жестикулировать*) и слов-кибридов (*маникюриш, форсить*) [12, с. 22–34].

Л. Ферм в своей работе «Особенности развития русской лексики в новейший период» (1994) писала: «Мы разделили всю лексику сначала на две группы по признаку “заимствованная/иноязычная” в том понимании, которое изложено выше, а затем разбили каждую группу на более конкретные подгруппы:

1) заимствованная лексика: а) актуализированная лексика, б) переориентированная (с изменением оценочности или без таковой), в) детерминологизированная;

2) иноязычная лексика: а) слова, сохранившие структуру слов-прототипов, б) слова, созданные от иноязычных основ, но по правилам русского словообразования» [13, с. 132].

У Л. П. Крысина находятся другие типы иноязычных слов:

1) заимствованные слова, где могут быть три вида слов:

а) слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами, т. е. слова, измененные графически и переданные соответствующими фонемными средствами заимствующего языка без каких бы то ни было структурных «добавлений», например: *глицсер* (англ. *glisser*), *комбайн* (англ. *combine*), *лейка* (нем.

Leika), *силос* (исп. *silos*), *юниор* (франц. *junior*) и т. п.;

б) слова, морфологически оформленные средствами заимствующего языка, например: *авиет-к(а)*, *танкет-к(а)* (франц. *aviette, tankette*), *бутс-ы*, *джинс-ы* (англ. *bootsjeans*), *пикирова-ть* (франц. *piquer*, нем. *pikieren*), *пилотирова-ть* (франц. *piloter*, нем. *pilotiereri*), *рентабельн-ый* (нем. *rentabef*), *тоталь-н-ый* (франц. *total*, нем. *total*) и т. п.;

в) слова с частичной морфологической субституцией (обычно субституируется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова); например: *шорт-ы* (англ. *shorts*), *теле-видение* (англ. *tele-vision*);

2) экзотическая лексика;

3) иноязычные вкрапления [6, с. 57–58].

«В экзотических словах изменена только графика; иноязычные вкрапления часто не меняют даже и своего графического облика. Основные же различия между заимствованной лексикой и экзотизмами и иноязычными вкраплениями заключаются в их соотношении с системой употребляющего их языка. Заимствованные слова представляют собой факты языка. Иначе обстоит дело с экзотизмами и иноязычными вкраплениями. Они представляют собой по существу незамкнутые группы слов» [6, с. 61–62].

На наш взгляд, наиболее корректной классификацией иноязычных слов является классификация Л. П. Крысина. Как уже было сказано выше, мы работаем над всеми иноязычными словами по происхождению. Иноязычные слова постепенно проникают в современный русский язык. Причины, по мнению Л. П. Крысина, заключаются в следующем:

1) потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.;

2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;

3) необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей;

4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен цельно, а не сочетанием слов;

5) социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [14, с. 58].

Вслед за Л. П. Крысиным М. А. Брейтер выделяет следующие причины заимствований:

а) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;

б) отсутствие соответствующего (добавим – более точного) наименования (или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием) в языке-рецепторе;

в) обеспечение стилистического (эмпатического) эффекта;

г) выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе [15, с. 132–135].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Кибрик А. Е.** Язык // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 604–606.
2. **Костомаров В. Г.** Языковой вкус эпохи. – М.: Педагогика–Пресс, 1994. – 247 с.
3. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Астрель; АСТ, 2001. – 624 с.
4. **Ярцева В. Н.** Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
5. **Крысин Л. П.** Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
6. **Крысин Л. П.** Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968.
7. **Шанский Н. М., Боброва Т. А.** Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 253 с.
8. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956.
9. **Володарская Э. Ф.** Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96–118.
10. **Крысин Л. П.** К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка / ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелев. – 1965. – М.-Л.; Наука. – С. 104–116.
11. **Фомина М. И.** Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высш. шк., 2001. – 415 с.
12. **Баш Л. М.** Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского университета. – 1989. – № 9. – С. 22–34.
13. **Ферм Л.** Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет. – Uppsala: Almqvist and Wiksell, 1994. – 212 с.
14. **Крысин Л. П.** Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М.: Наука, 1996. – С. 142–161.
15. **Брейтер М. А.** Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: Диалог-МГУ, 1997. – 155 с.

16. **Васильева Е.** Неоправданное использование заимствованной общественно-политической лексики в СМИ // Вопросы Интернет–образования. – 2005. – № 31. [Электронный ресурс]. URL: http://vio.fio.ru/vio_31/cd_site/Articles/art_2_4-3.htm (дата обращения 20. 02. 2015).
17. **Маринова Е. В.** Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования. дисс. ... докт. филол. наук : 10.02.01. – Москва, 2008. – 509 с.
18. **Толковый** словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под. ред. Г. Н. Складневской. – М.: Эксмо, 2006. – 1136 с.
19. **Лукьянова Н. А.** Экспрессивность как семантическая категория // Языковые категории в лексикологии и синтаксисе. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 1991. – С. 46–62.
20. **Виноградов В. В.** Лексикология и лексикография: избр. труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
21. **Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г.** Стилистика и культура речи. – Мн.: ТетраСистемс, 2001. – 544 с.
22. **Тихомирова Е. Е.** Культурные универсалии как основа межкультурных коммуникаций Сун Чжиго // Философия образования. – 2006. – № 2. – С. 69.
23. **Тихомирова Е. Е.** Межкультурная коммуникация и культурные нормы в развитии мирового и отечественного образовательного пространства // Философия образования. – 2012. – № 6 (45). – С. 49–52.
24. **Тихомирова Е. Е.** Культурный универсализм естественного языка: автореф. канд. культурологии. – Кемерово, 2009
25. **Тихомирова Е. Е.** Особенности преподавания дисциплин культурологического цикла студентам стран азиатско-тихоокеанского региона // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – 2014. – № 3. – С. 165–171.
26. **Тихомирова Е. Е.** Актуализация этических концептов как основа воспитания толерантности // Философия образования. – 2012. – Т. 42. № 3. – С. 84–89.

DOI: [10.15293/2226-3365.1504.09](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1504.09)

Chen Yuping, Postgraduate Student, Department of Russian Language,
Shandong Normal University, Shandong, People's Republic of
China.

E-mail: imk-nspu@yandex.ru

FOREIGN-LANGUAGE LOANS IN MODERN RUSSIAN

Abstract

Loans in Russian – the same integral part, as well as primordially Russian words. The globalization processes amplifying today only increase number of foreign-language words in the Russian lexicon. Many of loan words so “got used” and adapted to Russian-speaking that is frequent also are perceived as primordially Russian. Foreign-language words gradually get into modern Russian. The reasons consist in need for the name of a new thing, new phenomenon; need to differentiate substantially close, but nevertheless the differing concepts; need of specialization of concepts – in this or that sphere, for these or those purposes. The tendency is that the integral, not dismembered on separate components object and has to be designated “wholly”, but not a combination of words. The social and psychological reasons and factors of loan are defined by that all collective speaking or its part perceives the foreign-language word as more prestigious. In addition, communicative relevance of the designated concept is important. On the other hand, the special role is played by absence of the corresponding concept of cognitive base of language receptor; absence of more exact name (or its “loss” in the competition to loan); ensuring stylistic effect; expression the emotional of connotations which aren't possessed by an equivalent unit in language receptor.

Keywords

Foreign words, modern Russian newspapers, functions.

REFERENCES

1. Kibrik A. E. Language. *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Moscow, Soviet Encyclopedia Publ., 1990, pp. 604–606. (In Russian)
2. Kostomarov V. G. *Language taste of the era*. Moscow, Psychology Press Publ., 1994, 247 p. (In Russian)
3. Rosenthal D. E., Telenkova M. A. *Dictionary of linguistic terms*. Moscow, Astrel Publ., AST Publ., 2001, 624 p. (In Russian)
4. Yartseva V. N. *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Moscow, Great Russian Encyclopedia Publ., 2002, 709 p. (In Russian)
5. Krysin L. P. *Russian word, his and others': Studies in the modern Russian language and sociolinguistics*. Moscow, Languages Slavic culture Publ., 2004, 888 p. (In Russian)
6. Krysin L. P. *Foreign words in modern Russian*. Moscow, Nauka Publ., 1968. (In Russian)
7. Shan N. M., Bobrova T. A. *Lexicology of the modern Russian language*. Moscow, Education Publ., 1972, 253 p. (In Russian)
8. Smirnitsky A. I. *Lexicology of the English language*. Moscow, Literature in foreign languages Publ., 1956. (In Russian)
9. Volodarskaya E. F. Borrowing as a reflection of Russian-British contacts. *Questions of linguistics*. 2002, no. 4, pp. 96–118. (In Russian)

10. Krysin L. P. To the definition of “borrowing” and “borrowed word”. *Development vocabulary of modern Russian*. Ed. E. A. Zemsky, D. N. Shmelev. 1965, Moscow, Leningrad, Science Publ., pp. 104–116. (In Russian)
11. Fomina M. I. *Modern Russian. Lexicology*. Moscow, Higher school Publ., 2001, 415 p. (In Russian)
12. Bash L. M. Differentiation of the term “borrowing”: chronological and etymological aspects. *Bulletin of Moscow University*. 1989, no. 9, pp. 22–34. (In Russian)
13. Farms L. *Features of development of Russian language in the recent period: on a material newspapers*. Uppsala, AlmqvistandWiksell Publ., 1994, 212 p. (In Russian)
14. Krysin L. P. Foreign words in modern life. *Russian language of the late twentieth century*. Moscow, Nauka Publ., 1996, pp. 142–161. (In Russian)
15. Breyter M. A. *Anglicisms in the Russian language: history and prospects: A guide for foreign students-specialists in Russian philology*. Vladivostok, Dialog-MSU Publ., 1997, 155 p. (In Russian)
16. Vasilyeva E. Borrowed unauthorized use of political lexicon in the media. *Questions of Internet Education*. 2005, no. 31. Available at: http://vio.fio.ru/vio_31/cd_site/Articles/art_2_4-3.htm (accessed 20. 02. 2015). (In Russian)
17. Marinova E. V. *Foreign words in Russian speech of the late XX – early XXI century: problems of development and operation*. Moscow, 2008, 509 p. (In Russian)
18. *Dictionary of Russian early twenty-first century. Current vocabulary*. Ed. G. N. Sklyarevskaya. Moscow, Eksmo Publ., 2006, 1136 p. (In Russian)
19. Lukyanova N. A. Expressiveness as a semantic category. *Language category in lexicology and syntax*. Novosibirsk State University Publ., 1991, pp. 46–62. (In Russian)
20. Vinogradov V. V. *Lexicology and lexicography: favorites works*. Moscow, Nauka Publ., 1977, 312 p. (In Russian)
21. Pleschenko T. P., Fedotova N. V., Chechet R. G. *Stylistics and culture of speech*. Minsk, TetraSystems Publ., 2001, 544 p. (In Russian)
22. Tikhomirova E. E. Cultural universals as the basis of intercultural communication Sun Zhiguo. *Philosophy of Education*. 2006, no. 2, p. 69. (In Russian)
23. Tikhomirova E. E. Intercultural communication and cultural norms in the development of world and national educational space. *Philosophy of Education*. 2012, no. 6 (45), pp. 49–52. (In Russian)
24. Tikhomirova E. E. *Cultural universalism of natural language: abstract. cand. of cultural sc.* – Kemerovo, 2009 (In Russian)
25. Tikhomirova E. E. Features of teaching cultural cycle students of the Asia-Pacific region. *Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: Questions of education. Languages and speciality*. 2014. no. 3. pp. 165-171. (In Russian)
26. Tikhomirova E. E. Actualization of ethical concepts as the basis of tolerance education. *Philosophy of education*. 2012. v. 42. no. 3. pp. 84-89. (In Russian)